Porównanie tłumaczeń Liczb 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy mało wam było, że Bóg Izraela oddzielił was od zgromadzenia Izraela, aby was przybliżyć do siebie, byście mogli sprawować służbę w przybytku JAHWE i stawać przed zgromadzeniem, aby im służyć? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mało wam było, że Bóg Izraela oddzielił was od zgromadzenia Izraela, aby postawić was bliżej siebie? Mało wam było, że pozwolił wam sprawować służbę w przybytku JAHWE i stawać przed zgromadzeniem, aby służyć ludziom? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy wam to mało, że Bóg Izraela oddzielił was od zgromadzenia Izraela, aby zbliżyć was do siebie, abyście pełnili służbę w przybytku JAHWE i abyście stali przed zgromadzeniem, i mu służyli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali wam to mało, że was oddzielił Bóg Izraelski od zgromadzenia Izraelskiego, abyście przystępowali do niego ku odprawowaniu usługi w przybytku Pańskim, a iżbyście stali przed zgromadzeniem, i służyli mu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali wam mało, że was oddzielił Bóg Izraelów od wszystkiego ludu i przyłączył sobie, abyście mu służyli w służbie przybytku i stali przed mnóstwem ludu i służyli mu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie dosyć wam, że Bóg Izraela wyróżnił was spośród społeczności Izraela, byście się mogli zbliżać do Niego, pełniąc służbę w przybytku Pana i stojąc przed społecznością, by za nich pełnić swój urząd? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy wam było za mało, iż Bóg Izraela wyróżnił was w zborze izraelskim, aby was zbliżyć do siebie, byście mogli sprawować służbę w przybytku Pańskim i stawać przed zborem, aby im służyć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy mało wam, że Bóg Izraela oddzielił was od społeczności Izraela, abyście się mogli zbliżać do Niego i pełnić służbę w Przybytku JAHWE, abyście mogli stać przed społecznością i jej usługiwać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jeszcze wam za mało, że Bóg Izraela wyróżnił was spośród społeczności izraelskiej? Możecie przecież zbliżać się do Niego, pełnić służbę w mieszkaniu JAHWE i stawać przed społecznością, aby w jej imieniu pełnić służbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy to wam mało, że Bóg Izraela wyłączył was ze społeczności izraelskiej? Że dopuścił was do siebie, abyście sprawowali służbę przy Przybytku Jahwe i stawali przed narodem, pełniąc urząd w jego imieniu? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy nie wystarczy, że Bóg Jisraela oddzielił was od zgromadzenia Jisraela, żeby was przybliżyć do Siebie, abyście wypełniali służbę Miejsca Obecności Boga, stojąc przed zgromadzeniem, aby ich reprezentować?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи це мало для вас, що Бог ізраїльський відлучив вас від ізраїльського збору, і привів вас до Себе, щоб служити служби господнього шатра і стояти перед збором, щоб їм служити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy wam mało, że Bóg was wyróżnił ze zboru Israela oraz przybliżył was do Siebie, abyście pełnili służbę przy Przybytku WIEKUISTEGO i stawali przed zborem, by im służyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy to dla was drobiazg, że Bóg Izraela od dzielił was od zgromadzenia Izraela i wziął was sobie, abyście pełnili służbę związaną z przybytkiem JAHWE i stali przed zgromadzeniem, aby im usługiwać, |